

SIR ARTHUR CONAN DOYLE



第二版

THE  
SIGN  
OF  
FOUR

*The Sign Of Four*

福尔摩斯探案全集

四 签 名

The emotional qualities are antagonistic to clear reasoning. I never guess. It is a shocking habit – destructive to the logical faculty.

感情作用会影响清醒的理智。

我向来不猜想。猜想是很不好的习惯，它有害于逻辑推理。



英 汉 对 照

AN ENGLISH-CHINESE NOVEL

[英]阿瑟·柯南·道尔爵士-著 青闰-译注 王琴文-插图 東華大學出版社

SIR ARTHUR CONAN DOYLE



第二版



SIGN

OF

FOUR



福尔摩斯探案全集

四 签 名

[英]阿瑟·柯南·道尔爵士-著

青闰-译注

王琴文-插图

东华大学出版社·上海

## 图书在版编目(CIP)数据

四签名/[英]阿瑟·柯南·道尔爵士著;青闰译注.

—2版.—上海:东华大学出版社,2017.1

(福尔摩斯探案全集)

ISBN 978-7-5669-1156-8

I. ①巴… II. ①阿… ②青… III. ①侦探小说—英国—现代

IV. ① I561.45

中国版本图书馆CIP数据核字(2016)第262374号

四签名 The Sign of Four	[英]阿瑟·柯南·道尔爵士 著	策 划 法兰西论坛
	青 闰 译注	责任编辑 沈 衡
	王琴文 插图	封面设计 903DESIGN

东华大学出版社

上海市延安西路1882号,200051

网址: <http://www.dhupress.net>

淘宝店: <http://dhupress.taobao.com>

天猫旗舰店: <http://dhdx.tmall.com>

营销中心: 021-62193056 62373056 62379558

投稿邮箱: 83808989@qq.com

常熟大宏印刷有限公司印刷

开本 850 mm×1168 mm 1/32 印张 8.75 字数 348,000 印数 0001-4000 册

2017年1月第2版 2017年1月第1次印刷

ISBN 978-7-5669-1156-8

定价: 28.00 元

---

## 前言 Preface

---

英国小说家毛姆说：“与阿瑟·柯南·道尔的《福尔摩斯探案全集》相比，没有任何侦探小说曾享有如此高的声誉。”自从阿瑟·柯南·道尔把无与伦比的侦探夏洛克·福尔摩斯介绍给世人以来，100多年过去了，福尔摩斯的声望有增无减，以跨越时空的无限魅力吸引着一代又一代读者。

阿瑟·柯南·道尔（1859—1930），生于苏格兰爱丁堡，后来考入爱丁堡大学攻读医学，1881年获医学博士学位，业余时间喜欢读书，阅读了大量文学作品，其中爱伦·坡和威尔基·柯林斯的侦探小说引起了极大的兴趣，对他以后的文学创作产生了非常重要的影响。

夏洛克·福尔摩斯是柯南·道尔虚构的才华横溢的侦探形象。福尔摩斯自称自己是一名“咨询侦探”，经常足不出户就能解决许多疑难问题，但大部分故事都集中讲述一些比较棘手、需要福尔摩斯出门调查的案子。福尔摩斯善于通过观察和采用演绎法来解决问题。柯南·道尔是从自己在爱丁堡皇家医院见习时一名善于观察的老师身上获得了灵感，塑造了福尔摩斯这一人物形象。

《福尔摩斯探案全集》是欧美侦探小说的经典之作，它以跌宕起伏的情节、缜密完美的逻辑推理、细致入微的心理分析，以及福尔摩斯这个家喻户晓的侦探形象，深入人心。故事主要发生在1878年到1907年间，最晚的一个故事是以1914年为背景。这些故事中有两篇是以福尔摩斯的口吻写成，还有两篇以第三人称写成，其余都是华生的叙述。他的小说在英国受读者欢迎的程度几乎可以和狄更斯、莎士比亚的作品相媲美，他堪称侦探悬疑小说的鼻祖。

阿瑟·柯南·道尔的侦探小说别具一格，具有以下四个特点：一、他把社会犯罪与政治制度、道德观念结合起来，多侧面反映了英国社会存在的问题；二、他成功地表现了“文学是人学”的观点；三、他创造了侦探小说的严谨结构，善于在构思和布局上埋下伏笔，使故事更加曲折离奇、引人入胜；四、他的小说最初吸引读者的是离奇与神秘的感受，几乎每个案子的发生都不可思议。

《血字的研究》是阿瑟·柯南·道尔的开山之作，讲的是华生医生从阿富汗战场因受伤回到英国后，在一次偶然的机会结识了要和他共同租房的刚从医学院毕业的年轻人福尔摩斯。很快，他发现这个名叫福尔摩斯的年轻人具有超越常人的缜密观察力和非凡的推理分析能力，同时，时常有一些神秘的访客出入他的寓所。有一天，福尔摩斯接到了格雷格森上校的来信邀请他去破一件案子。于是，他就和华生一起前往劳里斯顿街的凶案现场。到了那里，他们在一座无人居住的空房里发现了一具没有外伤的尸体，死者是美国人。现场的墙壁上用鲜血赫然写着“RACHE”，同时还发现一枚滚落的戒指、两种不同的脚印、墙上的几处指痕。福尔摩斯细致调查和缜密推理，终于找到了凶手。这部作品奠定了作者侦探小说大师的地位。

《四签名》是阿瑟·柯南·道尔继《血字的研究》之后创作的第二部长篇推理小说，仍以夏洛克·福尔摩斯为主角，是开辟侦探小说黄金时代的不朽经典。故事发生在1887至1888年之间，四个参与过印度战争的军官偶然获得了一批宝藏。多年后，这批宝藏成为使他们的后人遭遇不幸的根源。小说一经问世，就获得巨大成功。作者也因而一举成名。

《巴斯克维尔的猎犬》是阿瑟·柯南·道尔最得意的长篇杰作之一，堪称福尔摩斯探案小说的代表作，全书跌宕起伏，环环相扣，以一个又一个悬念吸引着读者，给读者带来智力上的享受和挑战。

《恐怖谷》是阿瑟·柯南·道尔最惊悚的一部长篇力作。“恐怖谷”为案件代号。伯尔斯通庄园的主人道格拉斯不幸被害，死状凄惨，头颅几乎被枪击得粉碎，血肉模糊，惨不忍睹。除了死者左手上的结婚戒指和凶杀现场的一只哑铃不翼而飞，现场没有遗失任何东西。此外，尸体旁边留有卡片，上面潦草地写着“V.V.341”的字样。这使案子更加扑朔迷离。这张卡片是凶手留下来的吗？它代表的意义让道格拉斯惴惴不安。福尔摩斯独辟蹊径，拨云见日，解开了谜团。

《最后的致意》是阿瑟·柯南·道尔最经典的短篇集，匪夷所思的事件，扑朔迷离的案情，心思缜密的推理，惊奇刺激的冒险，隐藏在黑暗中的真正凶手在福尔摩斯面前纷纷原形毕露。

《新探案》是阿瑟·柯南·道尔娴熟多变、臻于化境的收山之作。在这些故事中，福尔摩斯虽已处于半退隐状态，但仍然宝刀不老，屡破奇案。

.....

在新时代下，读者通过阅读这些作品，最终会感悟到福尔摩斯的英勇无畏、锲而不舍的忘我精神，领略到他出神入化分析问题和解决问题的能力，以及他面对险境大智若愚巧妙化解的高超手法……

在翻译这套书的过程中，得到了东华大学出版社沈衡先生的大力支持和悉心指导，也得到了廉凤仙、宋娟、宰倩、张连亮、王艳玲、丹冰、刘君武等同志的热情支持与帮助，在此深表感谢。

焦作大学 青闰  
2016年9月1日

---

## CONTENTS

---

2	CHAPTER 1 THE SCIENCE OF DEDUCTION
22	CHAPTER 2 THE STATEMENT OF THE CASE
36	CHAPTER 3 IN QUEST OF A SOLUTION
50	CHAPTER 4 THE STORY OF THE BALD-HEADED MAN
72	CHAPTER 5 THE TRAGEDY OF PONDICHERRY LODGE
90	CHAPTER 6 SHERLOCK HOLMES GIVES A DEMONSTRATION
110	CHAPTER 7 THE EPISODE OF THE BARREL
136	CHAPTER 8 THE BAKER STREET IRREGULARS
158	CHAPTER 9 A BREAK IN THE CHAIN
180	CHAPTER 10 THE END OF THE ISLANDER
200	CHAPTER 11 THE GREAT AGRA TREASURE
216	CHAPTER 12 THE STRANGE STORY OF JONATHAN SMALL

---

## 目录

---

- 3 第一章 演绎学
- 23 第二章 案情陈述
- 37 第三章 寻求解决方案
- 51 第四章 秃头人的故事
- 73 第五章 樱塘别墅惨案
- 91 第六章 夏洛克·福尔摩斯论证
- 111 第七章 木桶的插曲
- 137 第八章 贝克街的非正规军
- 159 第九章 线索中断
- 181 第十章 岛民的结局
- 201 第十一章 大笔阿格拉财宝
- 217 第十二章 乔纳森·斯莫尔的奇异故事



---

这是阿瑟·柯南·道尔继《血字的研究》之后创作的第二部长篇推理小说，仍以夏洛克·福尔摩斯为主角，是开辟侦探小说黄金时代的不朽经典。故事发生在1887至1888年之间，四个参与过印度战争的军官偶然获得了一批宝藏。多年后，这批宝藏成为使他们的后人遭遇不幸的根源。小说一经问世，就获得巨大成功。作者也因而一举成名。

---



## **CHAPTER 1**

**THE SCIENCE OF  
DEDUCTION**

---

## 第一章 演绎学

---

Sherlock Holmes took his bottle from the corner of the mantelpiece, and his **hypodermic syringe**<sup>1</sup> from its neat morocco case. With his long, white, nervous fingers he adjusted the delicate needle and rolled back his left shirtcuff. For some little time his eyes rested thoughtfully upon the sinewy forearm and wrist, all dotted and scarred with innumerable puncture-marks. Finally, he thrust the sharp point home, pressed down the tiny piston, and sank back into the velvet-lined armchair with a long sigh of satisfaction.

Three times a day for many months I had witnessed this performance, but custom had not **reconciled**<sup>2</sup> my mind to it. On the contrary, from day to day I had become more irritable at the sight, and my conscience swelled nightly within me at the thought that I had lacked the courage to protest. Again and again I had registered a vow that I should deliver my soul upon the subject; but there was that in the cool, **nonchalant**<sup>3</sup> air of my companion which made him the last man with whom one would care to take anything approaching to a liberty. His great powers, his masterly manner, and the experience which I had had of his many extraordinary qualities, all made me **diffident**<sup>4</sup> and backward in crossing him.

Yet upon that afternoon, whether it was the Beaune which I had taken with my lunch or the additional **exasperation**<sup>5</sup> produced by the extreme deliberation of his manner, I suddenly felt that I could hold out no longer.

"Which is it to-day," I asked, "morphine or cocaine?"

He raised his eyes **languidly**<sup>6</sup> from the old black-letter volume which he had opened.

"It is cocaine," he said, "a seven-per-cent solution. Would you care to try it?"

"No, indeed," I answered brusquely. "My **constitution**<sup>7</sup> has not got over the Afghan campaign yet. I cannot afford to throw any extra strain upon it."

He smiled at my **vehemence**<sup>8</sup>. "Perhaps you are right, Watson," he said. "I suppose that its influence is physically a bad one. I find it, however, so **transcendently**<sup>9</sup> stimulating and clarifying to the mind that its secondary action is a matter of small moment."

"But consider!" I said earnestly. "Count the cost! Your brain may, as you say, be roused and excited, but it is a **pathological**<sup>10</sup> and **morbid**<sup>11</sup> process which involves increased tissue-change



夏洛克·福尔摩斯从壁炉架的角上取下瓶子，从整洁的摩洛哥山羊皮盒里取出皮下注射器，用修长、白皙、紧张的手指调整好精细的注射针，然后卷起衬衣左袖口，目光若有所思地在肌肉发达、布满无数刺痕的前臂和手腕上停了一小会儿。最后，他把针尖刺进肉里，按下小小的针心，满意地长叹一声，躺回了天鹅绒面的扶手椅。

我目睹他这样一天注射三次已经好几个月了，但我还是习惯从内心去接受。正好相反，日复一日，我对此情景越来越恼火。我没有勇气抗议，每到夜里想起这件事，良心就越来越不安。我一次又一次发誓自己应该对这件事说说心里话，但我的同伴不动感情、若无其事的样子，使他成为谁都不爱贸然靠近的人。他的卓越才能、巧妙态度和我体验到的他的许多非凡品质，都使我胆怯退缩，不敢反对他。

然而，那天下午，无论是我在午饭时喝的波恩红葡萄酒，还是他极端从容的态度，都让我更加恼怒，我突然觉得再也不能忍耐了。

“今天是哪一种？”我问，“吗啡还是可卡因？”

他从刚打开的一本黑花体字旧书上无精打采地抬起眼睛。

“是可卡因，”他说，“7% 溶液。你想试试吗？”

“不想，真的不想，”我粗暴地回答说，“我的身体还没有从阿富汗战役中恢复过来。我不能给它任何额外损伤了。”

他对我的激烈情绪微微一笑。“华生，也许你是对的，”他说，“我想它对身体有不良影响。不过，我发现它有如此非凡的提神和醒脑作用，所以它的副作用也就无足轻重了。”

“可要考虑一下！”我认真地说，“考虑一切后果！你的大脑也许像你所说的那样能被激起和兴奋，但这是一种病理和病态的过程。这种过程意味着组织变化增加，至少会留下永久性的虚弱。



and may at least leave a permanent weakness. You know, too, what a black reaction comes upon you. Surely the game is hardly worth the candle. Why should you, for a mere passing pleasure, risk the loss of those great powers with which you have been **endowed**<sup>12</sup>? Remember that I speak not only as one comrade to another but as a medical man to one for whose constitution he is to some extent answerable."

He did not seem offended. On the contrary, he put his finger-tips together, and leaned his elbows on the arms of his chair, like one who has a relish for conversation.

"My mind," he said, "rebels at **stagnation**<sup>13</sup>. Give me problems, give me work, give me the most abstruse **cryptogram**<sup>14</sup>, or the most intricate analysis, and I am in my own proper atmosphere. I can dispense then with artificial stimulants. But I abhor the dull routine of existence. I crave for mental **exaltation**<sup>15</sup>. That is why I have chosen my own particular profession, or rather created it, for I am the only one in the world."

"The only unofficial detective?" I said, raising my eyebrows.

"The only unofficial consulting detective," he answered. "I am the last and highest court of appeal in detection. When Gregson, or Lestrade, or Athelney Jones are out of their depths—which, by the way, is their normal state—the matter is laid before me. I examine the data, as an expert, and pronounce a specialist's opinion. I claim no credit in such cases. My name figures in no newspaper. The work itself, the pleasure of finding a field for my peculiar powers, is my highest reward. But you have yourself had some experience of my methods of work in the Jefferson Hope case."

"Yes, indeed," said I cordially. "I was never so struck by anything in my life. I even embodied it in a small brochure, with the somewhat fantastic title of 'A Study in Scarlet.'"

He shook his head sadly.

"I glanced over it," said he. "Honestly, I cannot congratulate you upon it. Detection is, or ought to be, an exact science and should be treated in the same cold and unemotional manner. You have attempted to tinge it with romanticism, which produces much the same effect as if you worked a love-story or an **elopement**<sup>16</sup> into the fifth proposition of **Euclid**<sup>17</sup>."



你也知道它对你产生多么糟糕的反应。这种游戏的确是得不偿失。你为什么要只图一时之快，冒着损失上天赋予你的卓越才能呢？记住，我这样说不仅是作为朋友，而且是作为对你的体质负责的医生。”

他好像并没有生气。正好相反，他把手指并在一起，然后两肘倚靠在椅子的扶手上，就像对谈话感兴趣的人那样。

“我的思想，”他说，“厌恶停滞。给我难题，给我工作，给我最难解的密码，或者给我最复杂的分析，这样我才如鱼得水，我才能不用人工刺激物。可我痛恨死气沉沉的生活常规。我渴望精神提升。这就是我选择自己特殊职业——或者更准确地说，创造这个职业——的原因，因为我是世界上唯一从事这种职业的人。”

“唯一的私人侦探？”我扬了扬眉问道。

“唯一私人咨询侦探，”他回答说，“我是侦探最后和最高的上诉法庭。当格雷格森、雷斯特雷德或阿塞尔尼·琼斯超出自己的能力时——顺便说一下，这是他们的正常状态——就会把问题摆到我面前。我以专家身份审查材料，发表专家意见。我在这种案例上从不要求荣誉。我的名字也不出现在任何报纸上。工作本身，为我的特殊才能找到用武之地的快乐，就是我最高的报酬。但在杰斐逊·霍普一案中，你已经亲自体验过我的工作方法。”

“是的，的确是，”我诚恳地说，“我一生从来没有如此感动过。我甚至写成了一本小册子，用的是稍微奇异的标题：《血字的研究》。”

他伤心地摇了摇头。

“我扫过一眼，”他说，“说实话，我不能向你祝贺。侦查是——或者应该是——一种精密科学，应该用同样冷静客观，而不是感情用事的方法对待。你企图让它染上浪漫色彩，这产生的效果完全像是你把爱情故事或情人私奔插进欧几里得第五定理。”



"But the romance was there," I **remonstrated**<sup>18</sup>. "I could not **tamper with**<sup>19</sup> the facts."

"Some facts should be suppressed, or, at least, a just sense of proportion should be observed in treating them. The only point in the case which deserved mention was the curious analytical reasoning from effects to causes, by which I succeeded in **unravelling**<sup>20</sup> it."

I was annoyed at this criticism of a work which had been specially designed to please him. I confess, too, that I was irritated by the egotism which seemed to demand that every line of my **pamphlet**<sup>21</sup> should be devoted to his own special doings. More than once during the years that I had lived with him in Baker Street I had observed that a small vanity underlay my companion's quiet and **didactic**<sup>22</sup> manner. I made no remark, however, but sat nursing my wounded leg. I had had a **Jezail**<sup>23</sup> bullet through it some time before, and though it did not prevent me from walking it ached wearily at every change of the weather.

"My practice has extended recently to the Continent," said Holmes after a while, filling up his old **brier**<sup>24</sup>-root pipe. "I was consulted last week by Francois le Villard, who, as you probably know, has come rather to the front lately in the French detective service. He has all the Celtic power of quick intuition, but he is deficient in the wide range of exact knowledge which is essential to the higher developments of his art. The case was concerned with a will and possessed some features of interest. I was able to refer him to two parallel cases, the one at Riga in 1857, and the other at St. Louis in 1871, which have suggested to him the true solution. Here is the letter which I had this morning acknowledging my assistance."

He tossed over, as he spoke, a crumpled sheet of foreign notepaper. I glanced my eyes down it, catching a **profusion**<sup>25</sup> of notes of admiration, with stray *magnifiques*, *coup-de-maîtres* and *tours-de-force*, all testifying to the ardent admiration of the Frenchman.

"He speaks as a pupil to his master," said I.

"Oh, he rates my assistance too highly," said Sherlock Holmes lightly. "He has considerable gifts himself. He possesses two out of the three qualities necessary for the ideal detective. He has the power of observation and that of deduction. He is only wanting in knowledge, and that may come in time. He is now translating my small works into French."





“可那里有浪漫情节，”我抗辩道，“我不能篡改那些事实。”

“有些事实不应该让人知道，或者至少在处理它们时，应该有一种合理的均衡感。这个案子唯一值得一提的是，我从结果进行奇特分析推出原因，由此成功破案。”

我对自己特意构思想取悦他的一篇作品受到批评感到不快。我也承认，我被他的自负激怒了。他的自负似乎是要求，我的小小册子的每一行都应该专门描写他自己的特殊活动。在和同伴住在贝克街的那些年，我不止一次地观察到他在沉着镇静和好为人师的态度中隐藏着一种小小的虚荣。虽然如此，但我什么也没有说，只是坐在那里护理自己的伤腿。我的腿以前曾经让阿富汗长滑膛枪子弹打穿过，尽管不妨碍我走路，但每逢天气变化，它就会酸痛。

“我的业务最近已经延伸到了欧洲大陆，”过了一会儿，福尔摩斯在石南根老烟斗里装满烟丝，“上周福朗索瓦·勒·维拉尔就向我请教，你也许知道他最近在法国侦探界相当引人注目。他具备凯尔特人所有的敏锐直觉力，但他缺乏广博的确切学识，这对他技艺的进一步发展不可或缺。这是一桩有关遗嘱的案子，具有一些有趣的特征。我能够指点他的是两个类似的案子：一件是1857年里加市的案子，另一件是1871年圣路易市的案子。这两个案子已经向他暗示了正确的解决方案。这就是我今天早上收到的他感谢我帮助的信件。”

他一边说，一边把一张皱巴巴的外国信纸扔给我。我向下扫了一眼，发现有大量溢美之辞，随处可见“卓越出色”、“手段高超”和“行动有力”，这都证实了这个法国人热情洋溢的赞美。

“他像小学生对老师说话一样，”我说。

“噢，他把我的帮助评价得过高了，”夏洛克·福尔摩斯轻声说道，“他自己也相当有才华。理想侦探必备的3种素质，他有两种。他有观察能力和演绎能力，只是缺乏知识，这他可以及时获得。他眼下正在把我的几篇小文译成法语。”

